

Елена А. Бауэр & Мухамед К. Кабардов (Россия)

АСПЕКТЫ ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ МИГРАНТОВ И ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

***Summary:** This article deals with selected aspects of migrants' psycho-social adaptation and with processes of foreign-language proficiency. Adjustment to a new culture involves the loss of home and social relationships and typically causes stress. Lack of proficiency in another language has an additional negative effect on the psyche of migrants and, eventually, on the process of adaptation to the new sociocultural context. The authors' study shows the necessity of considering typical and individual characteristics of migrants learning the language of the receiving country.*

***Summary:** Educational Psychology, Adaptation of migrants, foreign language acquisition, socio-cultural environment, individual-typical features*

***Резюме:** В статье речь идет об избранных аспектах психолого-социальной адаптации мигрантов и о процессе овладения иностранным языком. Адаптация в новую культуру сопровождается потерей родины и социальных связей и является типичным стрессофактором. Недостаточное знание иностранного языка оказывает дополнительное негативное влияние на психику мигранту и, в конечном счете, на сам процесс адаптации в новой социо-культурной среде. Проведенное авторами статьи исследование показывает необходимость учета индивидуально-типических особенностей мигрантов при изучении ими иностранного языка в стране пребывания.*

***Ключевые слова:** психология образования; адаптация мигрантов, приобретение иностранного языка, социально-культурная среда, индивидуально-характерные черты*

***Zusammenfassung:** In dem Artikel geht es um ausgewählte Aspekte der psycho-sozialen Adaptation von Migranten und um Prozesse der Beherrschung einer Fremdsprache. Anpassung an eine neue Kultur wird durch den Verlust der Heimat und sozialer Beziehungen begleitet und ist ein typischer Stressfaktor. Mangelnde Kenntnisse in einer Fremdsprache haben einen zusätzlichen negativen Einfluss auf die Psyche von Migranten und letztlich auf den Prozess der Adaptation an das neue sozio-kulturelle Umfeld. Die von den Autoren durchgeführte Studie zeigt die Notwendigkeit der Berücksichtigung individual-typischer Besonderheiten der Migranten bei ihrem Erlernen der Sprache des Aufnahmelandes.*

***Schlüsselwörter:** Pädagogische Psychologie, Adaptation von Migranten, Fremdsprachenerwerb, sozio-kulturelles Umfeld, individual-typische Besonderheiten*

Психолого-социальная адаптация мигрантов является очень сложным и многоплановым процессом. Значительные языковые и социокультурные различия между мигрантами и местным населением обостряют и без того сложную интеграцию в новое общество. Лишь учет данных кросскультурных особенностей различных групп мигрантов позволит облегчить и ускорить процесс интеграции и адаптации к условиям другой страны. Проблемы адаптации и интеграции мигрантов также очень актуальны и для России. В связи с этим очень полезным может оказаться опыт стран Западной Европы, в частности Германии.

Как показывают многочисленные исследования, миграция сопровождается разрушением привычного социального окружения и стрессом, что создает благоприятную почву для возникновения различных психических расстройств и заболеваний (Givens, 2007). Речь идет о взаимосвязи между миграцией и возникновением отклоняющихся социальных и личностных структур (Lambert / McKevitt, 2002).

В связи с этим хотелось бы отметить значение проблемы межкультурной адаптации, при успешном прохождении которой мигрант приспосабливается к новой социальной и культурной среде. Составляющими частями межкультурной адаптации являются психологическая и социальная адаптация. Если психологическая адаптация связана с ощущением благополучия или удовлетворенности, то социальная – с достижением соответствия с новым социокультурным окружением (Günter, 1999).

Адаптация в новую культуру, которая сопровождается потерей родины и социальных связей, является типичным стрессофактором (Grinberg L. / Grinberg R. / Ribas, 2010). К факторам, усиливающим негативное влияние миграции на психику человека, относятся наряду с переменой климата, социального окружения также культурный шок и недостаточное знание иностранного языка.

Проведенный нами опрос русскоязычных мигрантов в Германии (в опросе участвовали 300 человек в возрасте от 18 до 65) показал, что к наиболее частым проблемам после переезда в Германию были:

1. Недостаточное или полное незнание иностранного языка (65%).
2. Невозможность найти подходящую работу (60%).
3. Недоброжелательное отношение со стороны местного населения и официальных учреждений (56%).
4. Экономические трудности (40%).
5. Проблемы со здоровьем (45%).
6. Проблемы в семье (20%).

Как показывает данный опрос, проблема знания языка является очень актуальной для мигрантов. От знания языка зависит социальная, экономическая и, в конечном счете, психологическая (чувство субъективного благополучия, удовлетворенность своей жизнью) адаптация и интеграция мигранта.

Нами проводится исследование, основной целью которого является экспериментально-теоретическое изучение индивидуально-психологических особенностей овладения иностранным языком в условиях пребывания в стране изучаемого языка. Важной целью исследования является выявление характеристик когнитивных стилевых особенностей разных групп овладения иностранным языком и изучение психологических и психофизиологических особенностей коммуникативной деятельности. Кроме того, к приоритетным задачам исследования относится разработка и применение методик, учитывающих индивидуально-типические особенности учащихся, обусловленные межполушарной асимметрией мозга, и активизирующие доминирующий тип овладения иностранным языком (ИЯ). Речь идет о выделенных М.К. Кабардовым типах овладения ИЯ – коммуникативно-речевом, когнитивно-лингвистическом и смешанном (Кабардов, 2013).

Исследование проводилось на скомбинированной выборке молодых испытуемых общим количеством 100 человек в возрасте 18-26 лет и осуществлялось на базе курсов немецкого языка для русскоговорящих учащихся в Германии. Преобладающий метод обучения – традиционный с элементами коммуникативной методики.

В результате проведенного исследования нам удалось выявить:

- 1.) Особенности зрительной, моторной и слуховой асимметрии учащихся.
- 2.) Особенности усвоения ИЯ учащимися и типы овладения ИЯ: а) уровень достижений учащихся по ряду характеристик владения ИЯ; б) особенности памяти и показатели вербального и невербального интеллекта учащихся с различными типами овладения ИЯ; в) особенности коммуникативного поведения учащихся и восприятия ими иноязычной речи на слух; г) особенности личности обучающихся.

Как показали данное исследование и ранее проводимые исследования, существуют достаточно устойчивые индивидуально-типические особенности, проявляемые при обучении ИЯ. Эти особенности имеют тенденцию сохранения от возраста к возрасту: их наличие обнаруживается уже в младшем школьном возрасте, сохраняясь в подростковом, юношеском и более старшем возрастах (Кабардов, 2013; Смирнова-Бауэр, 2007).

Важной особенностью проводимого нами исследования является наличие естественной языковой среды, в которой находятся обучаемые. С одной стороны, данное условие должно оказывать положительное воздействие на скорость и эффективность усвоения ИЯ. Речь идет о непосредственной возможности применять полученные знания в жизни и совершенствовать их. С другой стороны, наличие языковой среды является некоторым стресс-фактором для обучающихся, которые, по их признанию (55%) испытывают давление со стороны преподавателей и общества, возлагающих на них определенные ожидания. Как показывают многочисленные тестирования уровня усвоения получаемых знаний, наличие языковой среды не оказывает существенного влияния на успешность овладения ИЯ.

При исследовании успешности овладения ИЯ обучающихся в стране изучаемого языка, была выявлена дифференциация не по признаку наличие или отсутствие языковой среды, а по наличию-отсутствию способностей и соответствующей методики преподавания ИЯ, учитывающей индивидуально-типические особенности в овладении ИЯ.

Литература

- Кабардов, М.К. (2013) [Kabardov M.K.]: *Языковые способности: психология, психофизиология, педагогика*. [Language abilities: psychology, psychophysiology, pedagogy] Москва: Изд-во Смысл.
- Смирнова-Бауэр, Е.А. (2007) [Smirnova-Bauer E.A.]: *Межполушарная асимметрия мозга и технологии обучения иностранному языку*. [Hemispherical Asymmetry of the Brain and Technologies in Foreign Language Learning] Москва: Изд-во МГОУ.
- Günter, A.; Groenemeyer, A.; Stallberg, F.W. (Hrsg.) (1999): *Handbuch Soziale Probleme*. Westdeutscher Verlag: Opladen
- Givens, T. E. (2007): Immigrant Integration in Europe: Empirical Research. In: *Annual Review of Political Science*, 10(1), pp. 67-83.
- Grinberg, L.; Grinberg, R.; Ribas, F. (2010): *Psychoanalyse der Migration und des Exils (...)*. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Lambert, H.; McKevitt, C. (2002): Anthropology in Health Research: From Qualitative Methods to Multidisciplinarity. In: *British Medical Journal* 325, S. 210-213.
- Treibel, A. (2008): *Migration in modernen Gesellschaften. Soziale Folgen von Einwanderung, Gastarbeit und Flucht*, 4. Aufl., Weinheim/München: Juventa-Verlag.

Об авторах

Бауэр, Е. А., др. психологических наук; Психологический институт Российской Академии

Образования (РАО), Москва. Ведущий научный сотрудник лаб. дифференциальной психологии и психофизиологии ПИ РАО,. Contact: elena-bauer@web.de

Кабардов, М.К., др., проф., заместитель директора Психологического института РАО, зав. лаб. дифференциальной психологии и психофизиологии; зав. кафедрой общей психологии Государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования города Москвы "Московский городской психолого-педагогический университет". Contact: kabardov@mail.ru

